

18+

Джузеппе Джоакино Белли

*Римские
сонеты*

J. G. Vibert.

ч.3

Джузеппе Джоакино Белли

Римские сонеты. ч. 3

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=49789278

ISBN 9785449807335

Аннотация

Джузеппе Джоакино Белли (1791—1863) – выдающийся итальянский поэт, создавший уникальный эпос из 2279 сонетов на римском диалекте. Мелкий служащий Папской области, не особо утруждавший себя служебной деятельностью, из галереи пёстрых персонажей создал удивительную живую панораму Рима XIX века. У Белли есть всё: живой юмор и добродушный смех, злая сатира и обличительный пафос, язык римских борделей и папских прелатов. Сонеты Белли – это Рим, ушедший Рим, бережно сохранённый поэтом для потомков. Книга содержит нецензурную брань.

Содержание

ДУХИ I	5
LI SPIRITI I	6
ДУХИ II	7
LI SPIRITI II	8
ПРОКЛЯТЬЕ	9
LE MALEDIZIONE	11
МАНУФАКТУРА	12
LE FATTUCCHIERIE	13
МОНАСТЫРСКИЙ ПРИВРАТНИК	15
LA PORTERIA DER CONVENTO	16
КЛИП	18
LI FRATI D'UN PAESE	20
ТАЙНОЕ ГОЛОСОВАНИЕ	22
ER CAPITULO	23
УГОВОР ДОРОЖЕ...	24
ER PATTO-STUCCO	25
ЕПИТИМЬЯ	26
LA PENALE	28
НЕПРАВЫЙ СУД	31
LA GGIUSTIZZIA INGIUSTA	32
ТАИНСТВО ИСПОВЕДИ	33
LA SANTA CONFESSIONE	34
Конец ознакомительного фрагмента.	35

Римские сонеты

ч. 3

Джузеппе Джоакино Белли

Переводчик Косиченко Бр

© Джузеппе Джоакино Белли, 2020

© Косиченко Бр, перевод, 2020

ISBN 978-5-4498-0733-5 (т. 3)

ISBN 978-5-4498-0254-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ДУХИ I

Известная всем вам жена Фичетто
божится: ейный дед не будет врать;
раз к ночи в полудрёме на кровать
едва прилёт – вздыхает кто-то где-то.

Затихло. Пóднял голову – опять.
Грудь полную набрал, персты воздеты:
«Дух добрый или злой, на этом свете —
что хочешь, Бога ради, ты сыскать?»

Дух шепчет: «Аббатисой я служила,
здесь тыщу лет назад был дормиторий,
зад корнишот пронзил мне, аки шило.

Дай *скудо*, не скупись, Отцу Либорьо,
заклятье снимет он нечистой силы,
покину я постылый Пургаторий...»

Дормиторий – общее спальное помещение
в средневековых католических монастырях
Пургаторий – Чистилище

LI SPIRITI I

**Tu cconoschi la mojje de Fichetto:
bbè, llei ggiura e spergiura ch'er zu' nonno,
stanno una notte tra la vejje e 'r sonno,
se sentí ffà un zospiro accapalletto.**

**Arzò la testa, e nne sentí un siconno.
Allora lui cor fiato ch'ebbe in petto
strillò: «Spirito bbono o mmaledetto,
di' da parte de Ddio, che ccerchi ar Monno?».**

**Disce: «Io mill'anni addietro era Bbadessa,
e in sto logo che stava er dormitorio
cor un cetrolo me sfonnai la fessa.**

**Da' un scudo ar piggionante, a ddon Libborio,
pe ffamme li sorcismi e ddì una messa,
si mme vôi libberà ddar purgatorio...».**

1832

ДУХИ II

Проходит с месяц – помните тот случай?
Вручив, для Духа, падре два квартино,
под Пасху дед затеял, дурачина,
снять паутину, коль сгустились тучи.

«Эге, щель в потолке? Ох, потрох сучий, —
дотумкал дед, – я старая дубина,
бьюсь об заклад, монетою единой
не кончится, мой *скудо* – друга ждучи».

Две ночи вздохов ждал... из тьмы веков
Дух Аббатисы ветром занесло
и вздох об отпущении грехов.

«Отец Либорьо, пóлно гнать фуффло, —
кричит, – на мессе завтра часослов
читай бесплатно, с крыши потекло».

Квартино – мелкая золотая монета, примерно,
полскудо

LI SPIRITI II

Un mese, o ppoco ppiú, ddoppo er guadagno
de la piastra, che ffesce er zanto prete,
venne pasqua, e 'r gabbiano che ssapete
cominciò a llavorà de scacciaragno.

«Ch'edè? Un buscio ar zolàro! Oh pprete cagno»,
fesce allora er babbeo che cconoscete:
«eccolo indove vanno le monete!
Và cche lo scudo mio cerca er compagno?».

Doppo infatti du' notte de respiro,
ecchete la Bbadessa de la muffa
a ddajje ggiú cor zolito sospiro.

«Sor Don Libborio mio, bbasta una fuffa»,
strillò cquello; «e lle messe, pe sto ggiro,
si le volete dí, dditele auffa».

ПРОКЛЯТЬЕ

Наш Монсиньор, вооружён миссалом,
взяв два ковша воды святой, кропило,
морил сверчков, анафемскую силу,
закляв – не есть зерно букашкам малым.

Чудное вето – тле не двигать жвалом —
селян, скажу, немало подивило;
хоть я не дока, знаю: встарь претило
проклятье всем апостольским началам.

Сверчки, жуки, личинки, мотыльки —
всё Божья тварь, разнятся ото всех,
нас в том числе, одним – невелики.

Как верить Монсиньору Кручифэро? —
клясть малых, проповедуя, что грех —
нам чертыхнуться, плюнув в Люцифера?

* Наконец, мы должны рассмотреть
проклятие. Под этим заглавием будет
исследовано четыре пункта:

- 1) вправе ли кто-либо проклинать другого;
- 2) можно ли законно проклясть неразумную
тварь;

3) является ли проклятие смертным грехом;

4) сравнение с другими грехами.

(Фома Аквинский. Сумма Теологии. Том VIII.

Вопрос 76)

LE MALEDIZIONE

Monzignor nostro cor messale in mano
du' schizzi d'acqua-santa e quattro strilli,
è annato fora a maledì li grilli
e a pproibbije de maggnasse er grano.

Circ'a l'inibbizione de lo spano
nun je se po' impugnà ssenza cavilli;
ma, ar mi' poco giudizzio, er maledilli
nun me pare un'azione da cristiano.

Grilli, tignnòle, bagarozzi e ruche
sò crature de Dio come che noi:
sola diverzità che ssò ppiù ciuche.

Eh come dunque Monzignor Crocifero
pò maledilli, e ppredicacce poi
ch'è inzin peccato a maledì Lucifero?

1834

МАНУФАКТУРА

Скажу тебе, Микеле, что, по сути,
наш падре промышляет колдовством:
сомнительные личности, весь дом
до крыши провонял какой-то мутью.

В стеклянной трубке – опыты на ртути,
дойдёт до трансмутаций с серебром,
он знает наперёд погоду днём,
назавтра может вызвать тучевздутье.

Прям так и говорит: «Нам трамонтана
нагонит ураган, скотину прячь»;
и нагадал, блять, – сыплет с неба манна!

Клянусь, аббат дождётся инквизиций!
носить не буду, хрен там, передач,
соль с перцем, – к чечевице *Сан-Уффици*.

Сан-Уффици – Конгрегация доктрины веры –
главная из девяти Конгрегаций Римской курии –
наблюдала за чистотой вероучения и морали

LE FATTUCCHIERÍE

Quant'è vvero, Michele, che ssò vvivo,
quer prete a mmé mme puzza de stregone:
va in certi loghi e cco ccerte perzone
ch'io nu l'arrivo a intenne, nu l'arrivo.

Tiè un cannello de vetro e argento vivo
attaccat'a un rampino in d'un cantone,
e 'ggni ggiorno sce pijja condizione
der tempo bbono e dder tempo cattivo.

È ccapasce de divve: «Domatina
vò ttirà vvento, vò ffà ttemporale»;
e 'r pretaccio futtuto sc'indovina.

Abbasta, er zor abbate abbi ggiudizio,
ch'io nun ce metto né ppepe né ssale
casomai d'accusallo a Ssant' Uffizio.

1843



1. Basilica Vaticana. 2. Palazzo Pontificio. Porta Cavalleggieri et Porticulus. 3. Frons del Palazzo del S. Officio. 4. Quartiere de Cavalleggieri.

Дж. Вази

МОНАСТЫРСКИЙ ПРИВРАТНИК

Стучу: «Есть дело, здесь отец Аларий?»
Привратник: «Исповедует доседни». —
«Закончит скоро?» — «Там служить обедню». —
«А после мессы?» — «Смотрит бревиарий».

Стучу опять: «Любезный фра Макарий,
зовите — как прочтёт псалом последний».
Вздыхает: «Ах, в заботах, в исповедне,
о душах чад... — до ночи наш викарий».

«Ну ладно, — говорю, — не так уж надо,
грех отрывать мирскою суетой
от дела — парой фунтов шоколада...»

Открыл: «Благословлю, сын мой, постой,
хоть он в трудах который день уж кряду,
но ближнему помочь — наш долг святой».

LA PORTERIA DER CONVENTO

Dico: «Se pò pparlà ccor padr'Ilario?»

Disce: «Per oggi no, pperché cconfessa.» —

«E ddoppo confessato?» — «Ha da dì mmesa.» —

«E ddoppo detto messa?» — «Cià er breviario.»

Dico: «Fate er servizzio, fra Mmaccario,
d'avvisallo ch'è ccosa ch'interressa.»

Disce: «Ah, cqualunque cosa oggi è ll'istessa,
perché nnun pò llassà er confessionario.» —

«Pascenza,» dico: «j'avevo portata,
pe cquell'affare che vv'avevo detto,
ste poche libbre cqui de scioccolata...»

Disce: «Aspettate, fijjo bbenedetto,
pe vvìa che, cquanno è pproprio una chiamata
de premura, lui viè: mmó cciarifretto.»



Е. Дзампиги

КЛИР

Был случай. Летом я нашёл занятие —
трудился при обители Дженцано;
отборна брань!.. подумал – кучер, спьяну, —
ан нет, то шлёт наш ризничий проклятья;

на паперти – толпа; уж на закате
пора Новенну петь Сан-Кассиану,
рычит ключарь – монахи окаянны,
и в кельях нет, как провалились братья!

Волнуется народ, ночь на подворье,
собор – битком, тут – что за чертовщина —
с кандией пробежал отец Григорий.

Звон – к вечеру, в трапéзной – чин по чину —
все в сборе, объявляет падре вскоре:
«Свинина, братья, после Девятины!»

Дженцано – городок к югу от Рима

Новенна или *Девятина* – традиционная
католическая молитвенная практика,
закрывающаяся в чтении определённых молитв
в течение девяти дней подряд, в частности,
существуют девятины различным святым

Кандия – церковная утварь, используемая
в качестве трапезной чаши и колокольчика

LI FRATI D'UN PAESE

Senti sto fatto. Un giorno de st'istate
lavoravo ar convento de Ggenzano,
e ssentivo de sopra ch'er guardiano
tirava ggiú bbiastime a ccarrettate;

perché, essenno le ggente aridunate
pe ccantà la novena a ssan Cazziano,
cerca cqua, cchiama llà, cquer zagristano
drento a le scelle nun trovava un frate.

Era viscino a nnotte, e un pispillorio
già sse sentiva in de la cchiesa piena,
cuanno senti che ffa ppadre Grigorio.

Curze a intoccà la tevola de scena,
e appena che ffu empito er rifettorio
isse: «Aló, ffrati porchi, a la novena!»

1832



А. Тома. Дженцано. Инфьората. 1817

ТАЙНОЕ ГОЛОСОВАНИЕ

Минѹло тридцать лет, как братья мир
оставили; в день выборов приора,
съев праздничную трапезу наскѹро,
все тридцать братьев встали, кончив пир.

Под пение построился весь клир
(по старшинству, чтоб не было раздора);
конверт с печатью каждый брат, на хоры
поднявшись, опустил в золотой потир.

Зачитывают вслух кандидатуры:
Маттео, фра, Таддео, Бенедетто,
Элия, Беда, фра, Бонавентура...

Пересчитали снова по порядку —
нет большинства! вновь сверили пометы:
в приоры кандидатов – три десятка!

ER CAPITOLO

**Li frati ereno trenta; e ffra ccostoro
venuto er giorno de creà er guardiano
prima pranzorno, eppoi doppo lo spano
calorno in fila tutt'e ttrenta in coro.**

**E lí, a uno a uno, oggnun de lòro
(comincianno, s'intenne, dar piú anziano)
co una cartina siggillata in mano
annò a fficcalla in un bussolo d'oro.**

**Fatto questo se venne a la lettura:
fra Mmatteo, fra Ttaddeo, fra Bbenedetto,
fra Elia, fra Bbeda, fra Bbonaventura...**

**Inzomma un doppo l'antro un terremoto
de nomacci, e 'r guardiano nun fu eletto,
perché ttutti li frati ebbero un voto!**

1836

УГОВОР ДОРОЖЕ...

Явилась дочь портного в дом приора —
сутаны гладить, видит: в кабинете
у шкафчика распахнутые створы,
внутри потир – аж с горкою *панетти*.

Заметил взгляд прелат: «Со мной в подклети
возляг, познаешь сердца жар и скоро
твой монеты – до единой – эти».
Разделась, как не верить Монсеньору.

Закончив игры, плотские улады,
святой отец, помедлив у кивота,
в ладонь вложил *панетто* ей в награду.

«Всего один?! Сулили за работу
всю чашу!...» – «Дочь, кредит, моя отрада,
всецело твой, но час – в пределах квоты».

Панетто – серебряная монета Папской обл.

ER PATTO-STUCCO

Sto prelato a la fijja der zartore,
che cciannava a stirajje li rocchetti,
je fescè vede drent'a un tiratore
una sciòtola piena de papetti,

discennoje: «Si vvòi che tte lo metti,
sò ttutti tui e tte li do dde core».
E llei fescè bbocchino e ddu' ghignetti,
eppoi s'arzò er guarnello a Mmonzignore.

Terminato l'affare, er zemprisciano
pe ppagajje er noleggio de la sporta,
pijjò un papetto e jje lo messe in mano.

Disce: «Uno solo?! e cche vvor dí sta torta?
Ereno tutti mii!...» – «Fijjola, piano»,
disce, «sò ttutti tui, uno pe vvorta».

ЕПИТИМЬЯ

Охоч святой отец наш наипаче
до серебра, не брезговал *кваттрино*.
Надысь для сквернословов два *карлино* —
епитимью назначил, чтоб без сдачи.

Я с кучерами вечером в Пиладче
в ломбер играл, крепясь, без матерщины;
спутив к свиньям собачьим *ламбертино*,
в сердцах вспылил: «Эх, вашу мать Сантаччю!»

Донёс наутро клятый соглядатай, —
викарий буллу шлёт: суров закон,
за грешный мат – по таксе – явка с платой.

Нет умысла в деянье, был резон —
час спорил с падре, плюнул: «Отче святой,
вот, вашу мать, засуньте в зад *тестон*».

Кваттрино (каттрино) – в XIX в. самая мелкая монета Папской обл.

Карлино – серебряная монета

Ламбертино – монета, отчеканенная в 1747 г.
Папой Бенедиктом XIV (Просперо Ламбертини),
эквивалентная 2 карлино

Тестон (от ит. «голова») – серебряная монета, эквивалентная 4 карлино

Пилаччо – название римской остерии

Сантаччья – знаменитая римская блудница, имя которой часто использовалось в нецензурной брани

LA PENALE

**Li preti, ggià sse sa, ffanno la caccia
a 'ggni sorte de spesce de cuadrini.
Mo er mi' curato ha mmesso du' carlini
de murta a cchi vvò ddí 'na parolaccia.**

**Toccò a mmé ll'antra sera a la Pilaccia:
che ggiucanno co ccerti vitturini,
come me vedde vince un Lammertini,
disse pe ffoja «Eh bbuggiarà Ssantaccia!».**

**Er giorn'appresso er prete ggià informato
mannò a ffamme chiamà ddar Chiricone,
e mm'intimò la pena der peccato.**

**Sur primo io vorze dí le mi' raggione;
ma ppoi me la sbrigai: «Padre Curato,
bbuggiaravve a vvoi puro: ecco un testone».**





НЕПРАВЫЙ СУД

Нет правды, нет, синьора Катерина...
в порядке я, но нет сомнений в том,
что кто-то явно тронулся умом,
палата буйных плачет... в чём причина?

Вчера распорядился, для почина,
наш монсиньор расправиться с котом,
чтоб впредь, не промышляя воровством,
не крал на кухне мясо и дичину.

То будто тайна: мой – на всех похожий,
у всех есть слабина и недостатки,
скажи, коты – не те же твари Божьи?

Крадут у нас в приходе круглый год,
воров не счесть – что сорняков на грядке,
и тишина, дашь в лапу – с рук сойдёт.

LA GGIUSTIZIA INGIUSTA

**Nonzignora: sta vorta, sora Nina,
fate quivico voi. Sentite er fatto,
e vvederete poi ch'è un cazzo-matto
che mmerita d'annà a la Palazzina.**

**La cosa sta accusí: jjer'a mmatina
monzignore me fesce ammazzà er gatto,
perch'era ladro, e annava quatto quatto
a rrubbajje la carne de cuscina.**

**Nu lo sapeva lui ch'er gatto mio
pativa de quer debbole, com'hanno
tutti li gatti c'ha ccreat'Iddio?**

**Mentre de ladri cqua cce n'è un riduno
che rrubbeno quadrini tutto l'anno,
e nnun je disce mai ggnente ggnisuno.**

1834

ТАИНСТВО ИСПОВЕДИ

Хоть дел благих – навороти с лихвой,
на свете не сыскать, кто б больше смог;
ты – праведнее всех, клеймя порок;
ты – монстр добродетели; Святой! —

разок тебе достаточно, сын мой,
лизнуть салями в пятницу – кружок, —
спокойной ночи: станешь точно в срок
для Вельзевула адской отбивной.

Но, к счастью, есть лазейка, благодать —
Господне милосердие, – без страха,
и согрешив, как агнец можешь спать.

Всего-то надо: ублажив монаха,
в исповедалне на колени встать,
и ты спасён, хоть пристрели монарха.

LA SANTA CONFESSIONE

**Avessi fatto ar monno ancora ppiú
de tutto er bene che ppò ffasse cquí;
fussi un santo, una cosa da stordì,
fussi un mostro infernale de vertù;**

**maggnete, fijjo mio, leccete tu
'na fetta de salame er venardì,**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.